

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS  
INSTITUTO DIEGO VELAZQUEZ

2111

# ARCHIVO ESPAÑOL

DE

# ARTE

N.º 124

MADRID

1958



ARCHIVO ESPAÑOL DE ARTE — 1958 — Tomo XXXI — Núm. 124

GRÁFICAS GONZÁLEZ.-MIGUEL SERVET. 15.-TELÉF. 270710.-MADRID

LOS ORDENES CLASICOS EN VITRUVIO  
Y EN SUS TRADUCTORES MIGUEL DE URREA  
Y JOSE ORTIZ Y SANZ

POR

CONSUELO SAENZ DE LA CALZADA GOROSTIZA

Este trabajo, que se reduce a la terminología vitruviana de los órdenes dórico, jónico y corintio, se ha hecho a la vista de las siguientes ediciones de «De architectura libri decem»: Príncipe, s. f.; Florencia, 1513; Teubner, 1912; española de Miguel de Urrea, 1583 y española de José Ortiz y Sanz, 1787. Incluye los términos latinos de la edición Teubner. E inserta un dibujo de la edición de Florencia (lám. I) y tres de la de Ortiz y Sanz (láms. I y II).

Vitrubio llama *estereobatae* (Urrea: *pedestales*. Ortiz: *estereobatae*<sup>1</sup>) a las paredes que se levantan desde tierra y sobre las que apoya la obra. Parece ser un término general y no específico.

El edificio puede incluir *gradi* (*gradas* en los dos traductores) en sus cuatro lados, o bien sólo en el frente, teniendo *podium* (Urrea y Ortiz: *podio*) en los tres lados restantes.

Sobre las *estereobatae* se asientan las *stylobatae*, nombre que Ortiz respeta en nota al pie de página, pero que traduce en el texto, al igual que Urrea, como *pedestales*<sup>2</sup>. Estas *stylobatae* —y también el *podium*— se componen de *quadra*, *spira*, *truncus*, *corona* y *lifis* (Urrea: *basas cuadradas*, *tronco*, *corona* y *lifis*. Ortiz: *zócalo*, *basa*, *dado*, *corona* y *gola*).

<sup>1</sup> Ortiz y Sanz, en una llamada, aclara que es «voz griega que significa pie firme y sólido», y añade: «nosotros lo llamamos zócalo o zócolo como los italianos».

<sup>2</sup> Se trata de las contrabasas, como reitera la fig. 1.<sup>a</sup> que en el texto, al margen, añade: b-stylobata. Ortiz dice en nota que son «los pedestales de las columnas cuando los hay, llamados en latín y griego stylobata, esto es, pie firme de la columna».

Sobre las *stylobatae* van las *columnae*, compuestas de *spira*, *scapis* y *capitulum* (Urrea: *basa*, salida de la columna y *capitel*. Ortiz: *basa*, *caña* y *capitel*).

Sobre las columnas, el *epistilius*, el *zophorus* y la *corona* (Urrea: *architrave*, *zophoro* o *friso* y *corona*. Ortiz: *architrábe*, *friso* y *cornisa*)<sup>3</sup>. Sobre el tercer elemento, el *fastigium* (Urrea y Sanz: *frontispicio*), con el *tympanus* (*tímpano* para los dos españoles). *Acroteriae* sobre la corona de éste (Urrea: *acroterios* o *pedestales*. Ortiz: *acroterios*).

La columna *dórica* carece de *basa* en Vitruvio. El *capitel* se compone de *plinthus cum cymatio* y de *echinus cum anulis*. (Urrea: *plinto* o *tablero con el cimaço* y *echno con los anillos*. Ortiz: *plinto con su cimacio* y *echino y anillos*).

Bajo ambos elementos, el *hypotrachelium*. (*Hipotrachelio* para Urrea y Sanz)<sup>4</sup>.

El *architrave dórico* se limita por una *taenia* (Urrea: *tenia*. Ortiz: *faxa*). Bajo ella, las *guttae* (*gotas* en los traductores), pendientes de una *regula* (Urrea elude la palabra; Ortiz: *reglita*).

En el *friso*, los *triglyphi*. (Urrea: *triglyphos*. Ortiz: *triglifos*). Sobre ellos su *capitulum* y en medio de ellos una *regula* «*deformetur femur quod graece μηρος dicitur*» (Urrea: *regla* «*femur a la que llaman los griegos miros*». Ortiz: *reglita* «*llamada muslo y en griego meros*»). A ambos lados de ella, *canali* (*canales* para los dos traductores).

Entre los *triglifos*, las *metopae* (*metopas* para los españoles).

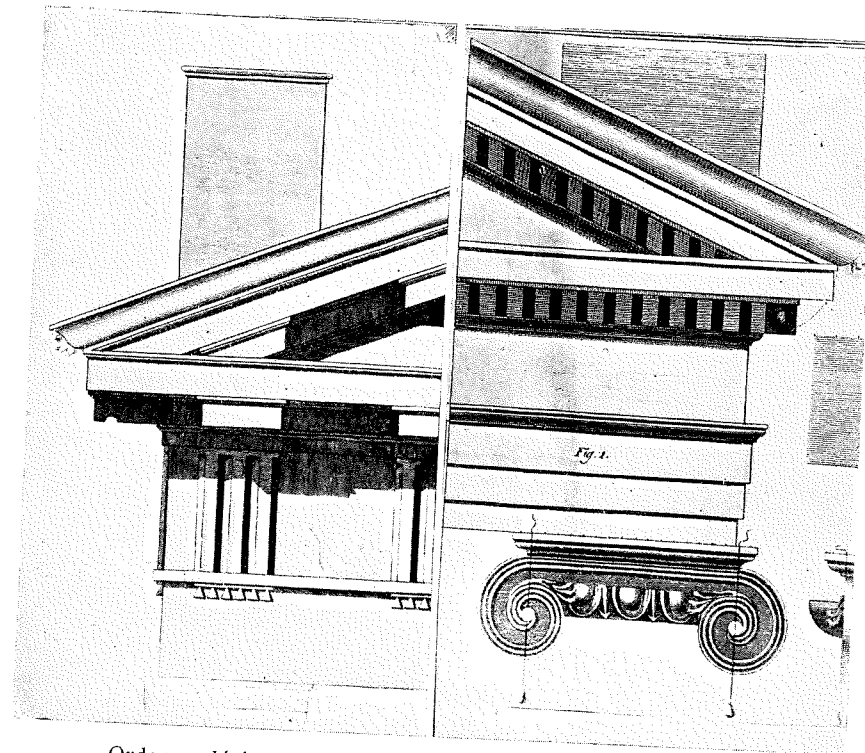
Sobre el *friso*, la *corona* —sólo *cornisa* para Ortiz—. Con un *cymatium* arriba y otro abajo (*cimaço* en Urrea y *cimacio* en Ortiz). En la *ima* (Urrea: *baxo*. Ortiz: *sofito*) de la *corona* se tallan las *guttae* (*gotas* en Urrea y en Ortiz). Bajo la *corona*, sustentándola, los *mutuli*, que Urrea traduce en alguna ocasión por *módulos* y en otra por *mutilus* o *çapatas*, y Ortiz por *modillones* en el texto y por *mutulos* en una nota al pie de página. En el extremo de la *ima* está la línea llamada *scotia* (canal llamado *escocia* en Urrea y en Ortiz)<sup>5</sup>.

La *basa* del orden *ionicus* se compone en Vitruvio de *torus*, *trochili*, *astragalus* et *supercilium* y *plinthus* (Urrea: *bocel* o *toro*, *trochilos* o *ta-*

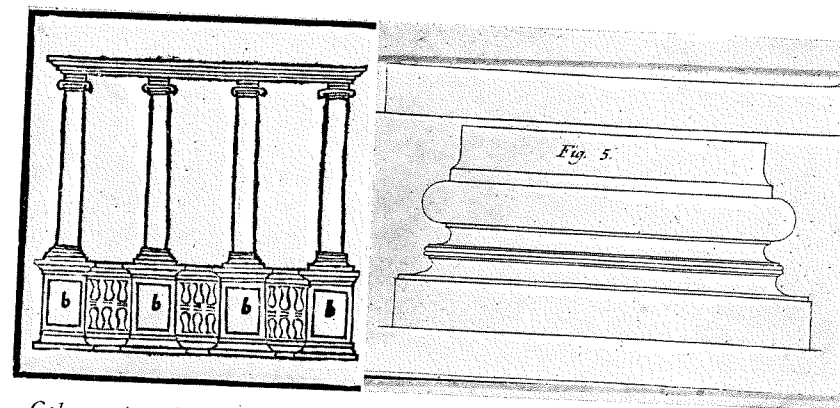
<sup>3</sup> No hay un nombre que incluya a estos tres elementos.

<sup>4</sup> Ortiz aclara en nota: «Es el friso o cuello del capitel, a saber, desde el astrágalo del sumóscafo hasta el primer anillo. Este hipotrachelio o friso no se halla en los dóricos anteriores a Vitruvio.»

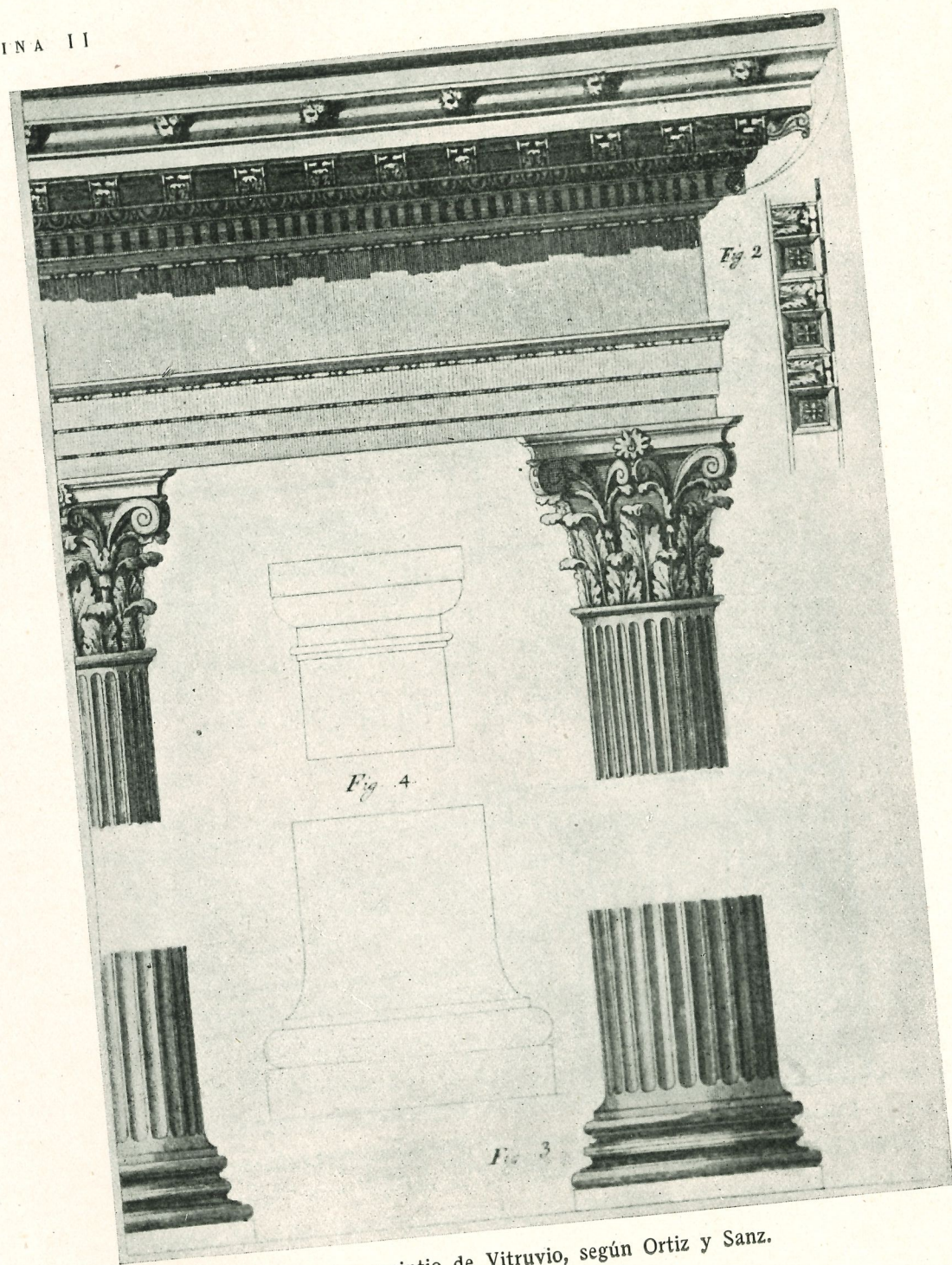
<sup>5</sup> Dice Ortiz en nota: «Es lo que los italianos llaman goccioiatoyo o esgucio... Vitruvio no la llama canal sino línea, acaso por su pequeñez.»



Ordenes dórico y jónico de Vitruvio, según Ortiz y Sanz.



Columnata. —De Vitruvio. Edición de Florencia, 1513.—Basa jónica de Vitruvio, según Ortiz y Sanz.



Orden corintio de Vitruvio, según Ortiz y Sanz.

los, astrágalo y sobrecejo y plinto. Ortiz: toro, trochilos, astrágalo y reglita y plinto).

La caña de la columna jónica tiene *striae* (Urrea: *estrias*. Ortiz: *canales*)<sup>6</sup>.

El capitel de este orden es llamado *pulvinatum* por Vitruvio (Urrea: *pulvinados*, «que son las vueltas del capitel jónico»). Ortiz: *de coxin*; en adelante *jónicos*). Se compone este capitel de *abacus*, *volutae*, *cymatium* y *astragalum* (Urrea: *tablero*, *vueltas*, *cimaço* y *astrágalo*. Ortiz: *ábaco*, *volutas*, *cimacio* y *astrágalo*). Incluido en la voluta, el *canalis* (canal para Urrea y Ortiz). Los centros de ella se llaman *oculi* (ojos en los traductores).

El *epistilius* tiene *fasciae* (*faxas* para los dos españoles).

El *zophorus*, con su *cymatium* encima. En el *zophorus*, el *denticulus* (Urrea: *dentellón*. Ortiz: *denticulo* cuando se refiere al conjunto de la moldura y *dentellón* cuando a cada uno de sus elementos). A los espacios entre los denticulos, Vitruvio los llama también *metopae*.

Por último, la corona *cum cymatio*. Sobre ella, la *sima* (Urrea: *gula* o *sima*. Ortiz: *gola*, y en alguna ocasión, *gula*)<sup>7</sup>. Vitruvio añade: «*sima* quae graeci *επιστιδας* dicunt».

La basa del orden *corinthius* no añade ningún nombre nuevo. En el capitel aparecen *folii*, *coliculi*, *helices* y *flores* (Urrea: *hojas*, *cogollos*, *vueltas* y *flores*. Ortiz: *hojas*, *caulicolas*, *espiras* y *flores*). A las *volutae* que salen de las hojas las llaman, *volutas*, Ortiz, y *cartoncillos*, Urrea.

Tampoco la corona o cornisa corintia añade nombres nuevos.

<sup>6</sup> Ortiz explica en nota: «Los canales de las columnas se llaman *striges*» (así aparece en la edición de Florencia; *striae* en la Príncipe) «con nombre griego latinizado y las costillas o llanos entre ellas *striae*».

<sup>7</sup> La igualdad entre *cimacio* y *gola* que da el Diccionario de la Real Academia, no es cierta en Vitruvio.